

**ZEMGALES REĢIONĀLĀS ENERĢĒTIKAS AĢENTŪRAS IEPIRKUMU
KOMISIJA**

(Apstiprināta ar 31.08.2015. rīkojumu Nr.02/19)

PROTOKOLS Nr. 11/2015-02
Par iepirkumu
„Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana”

ID Nr. ZREA/2015/01

Jelgava, 2015. gada 1.oktobrī

Iepirkumu komisijas sēde atklāta plkst. 10:00.

Sēdē piedalās iepirkumu komisijas locekļi: Jurijs Strods, Kristīne Cimermane un Ināra Krīgere.

Ir nepieciešamais kvorums lēmumu pieņemšanai.

Iepirkumu komisijas priekšsēdētājs un sēdes vadītājs: Jurijs Strods.

Sēdes darba kārtība:

1. saņemto piedāvājumu izskatīšana un vērtēšana;
2. līguma slēgšanas tiesību piešķiršana;
3. citi jautājumi.

1. K.Cimermane informē, ka iepirkumā saņemti 5 piedāvājumi: no Irīdas Bauzes, SIA „Amber Line”, SIA „Linearis”, SIA „Language Master International” un SIA „RT tulkojumi”. Visi piedāvājumi saņemti noteiktajā laikā (līdz 17.09.2015., plkst. 15:00).

Komisijas locekļi atver piedāvājumus un iepazīstas ar to saturu. Komisijas locekļi pārbauda, vai piedāvājumos iesniegti visi prasītie dokumenti un vai to noformējums atbilst izvirzītajām prasībām, kā arī vai pretendenti atbilst kvalifikācijas prasībām.

„Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana” nolikuma punkti	Atbilstība / neatbilstība ZREA „Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana” nolikuma prasībām
Pretendents Nr. 1: Irīda Bauze	
2.Prasības pretendentu kvalifikācijai	
<p>2.4. Pretendentam pēdējo 3 gadu laikā ir pieredze vismaz 3 līdzvērtīgu pasūtījumu izpildē. Par līdzvērtīgu tiks uzskatīts rakstiskās tulkošanas pasūtījums, aptverot latviešu un angļu valodas, katra pasūtījuma apjoms vismaz 20 lapaspuses (1 lapaspuse: 1800 rakstu zīmes). Par Pretendenta darbību tulkošanas pakalpojumu jomā saņemtas pozitīvas pasūtītāju atsauksmes.</p>	<p>Ir pieredze vismaz 3 līdzvērtīgu pasūtījumu izpildē, piemēram, EK Tulkošanas Ģenerāldirektorātā laika posmā no 2004.gadam līdz 2007.gadam iztulkojusi vismaz 1 milj. vārdus.</p> <p>Saņemtas pozitīvas atsauksmes no 3 ES iestādēm.</p>
<p>2.5. Pretendents nodrošina profesionālu tulku</p>	<p>Pretendentei ir augstākā filoloģiskā</p>

Biedrība „Zemgales reģionālā enerģētikas aģentūra”, Reģ. Nr. 40008134754, Juridiskā adrese: Lielā iela 11, Jelgava, LV-3001;
Faktiskā adrese: Pulkveža Brieža iela 26, Jelgava, LV-3007, tel. +371 63080205; E-pasts: zrea@zrea.lv; www.zrea.lv

<p>piesaisti pasūtījuma izpildei, kam ir augstākā izglītība (vēlams filoloģiskā vai līdzvērtīga), darba pieredze rakstiskās tulkošanas nodrošināšanā vismaz piecas reizes.</p>	<p>izglītība. Ir pieredze rakstiskās tulkošanas nodrošināšanā vismaz 5 reizes (no 1995.gada līdz šim brīdim pildījusi tulka pienākumus dažādiem darba devējiem un pasūtītājiem).</p>
<p>2.6. Pretendents spēj izpildīt pasūtījumu saskaņā ar šī nolikuma un tehniskās specifikācijas prasībām.</p>	<p>Rakstiskais tulkojums no angļu valodas uz latviešu valodu veikts labi, 2 vietās lietoti neprecīzi enerģētikas nozares termini. Darbu izpildes termiņš tulkojumiem no Latviešu uz angļu valodu: 5 lapas dienā, no angļu valodas uz latviešu valodu: 7 lapas dienā.</p>
<p>3.Iesniedzamie dokumenti</p>	
<p>3.1. Pretendenta iesniegums dalībai iepirkumā, kurā Pretendents norāda savus rekvizītus un to, vai viņš pretendē uz vienu vai abām iepirkuma daļām.</p>	<p>Atbilst. Pretendente iesniegusi piedāvājumu uz rakstiskās tulkošanas daļu.</p>
<p>3.2. Piedāvājums saskaņā ar formu (pielikums Nr. 3) un finanšu piedāvājuma formu (pielikums Nr. 4).</p>	<p>Piedāvājuma forma (3.pielikums) – atbilst. Finanšu piedāvājuma forma (4.pielikums) – neatbilst, jo nav aizpildīta finanšu piedāvājuma apkopojuma tabula.</p>
<p>3.3. Pretendenta darbības īss apraksts, kas sniedz priekšstatu par Pretendenta pieredzi un spēju izpildīt pasūtījumu un Pretendenta priekšrocībām. Informācija par lielākajiem veiktajiem tulkošanas pakalpojumiem (atkarībā no tā, uz kuru daļu pretendents piesakās – mutisko vai rakstisko, pretendentam jābūt attiecīgajai iepriekšējai pieredzei šādu tulkošanas pakalpojumu sniegšanā – mutiskā sinhronā, rakstiskā un aptverot latviešu un angļu valodas), kur norāda sekojošu minimālo informāciju – pasūtītājs, pakalpojuma apraksts, pasākuma dalībnieku skaits (mutiskajai tulkošanai), tulkošanas apjoms rakstiskajai tulkošanai, pasūtījuma izpildes datums.</p>	<p>Atbilst, vairāk nekā 10 gadu tulkošanas pieredze, t.sk. Eiropas Savienības (ES) institūcijās.</p>
<p>3.4. Vismaz trīs atsauksmes par Nolikuma 3.3. punktā minēto tulkošanas pasūtījumu izpildi, kurās pozitīvi novērtēts Pretendenta darbs ar pasūtītāju - tulkošanas kvalitāte un rakstiskās tulkošanas gadījumā - termiņu ievērošana. Ja pretendents sniedz piedāvājumu uz abām iepirkuma daļām, jāsniedz vismaz 3 atsauksmes par rakstisko tulkošanu un vismaz 3 atsauksmes par mutisko tulkošanu.</p>	<p>Atbilst. Piedāvājumam pievienotas pozitīvas atsauksmes no 3 ES institūcijām par pretendenta darbu.</p>

Biedrība „Zemgales reģionālā enerģētikas aģentūra”, Reģ. Nr. 40008134754, Juridiskā adrese: Lielā iela 11, Jelgava, LV-3001;
Faktiskā adrese: Pulkveža Brieža iela 26, Jelgava, LV-3007, tel. +371 63080205; E-pasts: zrea@zrea.lv; www.zrea.lv

<p>3.5. Tulku CV, izglītību apliecinājošu dokumentu kopijas (tikai par izglītību, kas attiecas uz tulka kvalifikāciju). CV jābūt ar tulku parakstiem un apliecinājumu, ka līguma slēgšanas gadījumā tulks apņemas strādāt Pasūtītāja pasūtījumos.</p>	<p>Atbilst. Pretendentei ir augstākā filoloģiskā izglītība, ir ilgstoša tulkošanas pieredze, vairāk kā 10 gadu garumā, tostarp Eiropas Savienības (ES) institūcijās.</p>
<p>3.6. Rakstiskās tulkošanas daļā - 1.pielikumā iekļautā teksta tulkojums no latviešu uz angļu valodu.</p>	<p>Atbilst, 2 termini iztulkoti neprecīzi.</p>

<p align="center">Pretendents Nr. 2: SIA “Amber Line”</p>	
<p>2.Prasības pretendentu kvalifikācijai</p>	
<p>2.4. Pretendentam pēdējo 3 gadu laikā ir pieredze vismaz 3 līdzvērtīgu pasūtījumu izpildē. Par līdzvērtīgu tiks uzskatīts rakstiskās tulkošanas pasūtījums, aptverot latviešu un angļu valodas, katra pasūtījuma apjoms vismaz 20 lapaspuses (1 lapaspuse: 1800 rakstu zīmes). Par Pretendenta darbību tulkošanas pakalpojumu jomā saņemtas pozitīvas pasūtītāju atsauksmes.</p>	<p>Atbilst, pārsvarā juridiskā terminoloģija, tehniski tulkojumi, ES fondu iesniedzamo materiālu tulkojumi. Uzskaitīta pieredze par noslēgtiem rakstiskās tulkošanas pakalpojumiem ar 25 iestādēm/uzņēmumiem, strādā kopš 2005.gada. Iesniegtas pozitīvas atsauksmes no 10 uzņēmumiem.</p>
<p>2.5. Pretendents nodrošina profesionālu tulku piesaisti pasūtījuma izpildei, kam ir augstākā izglītība (vēlams filoloģiskā vai līdzvērtīga), darba pieredze rakstiskās tulkošanas nodrošināšanā vismaz piecas reizes.</p>	<p>Neatbilst. Piedāvā 2 tulkus: 1) Ilze Lakstīgala (pabeigusi LLU angļu valodas skolotāju programmu, 2011.gadā), CV iekļauts rakstisko tulkojumu saraksts, ir uzskaitīta rakstisko darbu pieredze. CV satur daudz neuzmanības kļūdas; 2) Ervīns Francs (pabeidzis Ekonomikas un Kultūras augstskolu angļu val. tulka specialitātē), CV nav uzskaitīta pieredze rakstiskās tulkošanas nodrošināšanā vismaz 5 reizes.</p>
<p>2.6. Pretendents spēj izpildīt pasūtījumu saskaņā ar šī nolikuma un tehniskās specifikācijas prasībām.</p>	<p>Rakstiskais tulkojums no angļu valodas uz latviešu valodas veikts labi, 2 vietās lietoti neprecīzi enerģētikas nozares termini. Darbu izpildes termiņš tulkojumiem 3 lapas dienā abos valodu pāros.</p>
<p>3.Iesniedzamie dokumenti</p>	
<p>3.1. Pretendenta iesniegums dalībai iepirkumā, kurā Pretendents norāda savus rekvizītus un to, vai</p>	<p>Atbilst. Pretendē uz rakstisko tulkošanu.</p>

Biedrība „Zemgales reģionālā enerģētikas aģentūra”, Reģ. Nr. 40008134754, Juridiskā adrese: Lielā iela 11, Jelgava, LV-3001;
Faktiskā adrese: Pulkveža Brieža iela 26, Jelgava, LV-3007, tel. +371 63080205; E-pasts: zrea@zrea.lv; www.zrea.lv

viņš pretendē uz vienu vai abām iepirkuma daļām.	
3.2. Piedāvājums saskaņā ar formu (pielikums Nr. 3) un finanšu piedāvājuma formu (pielikums Nr. 4).	Piedāvājuma forma (3.pielikums) – atbilst. Finanšu piedāvājuma forma (4.pielikums) – neatbilst, jo nav aizpildīts finanšu piedāvājuma apkopojuma tabula.
3.3. Pretendenta darbības īss apraksts, kas sniedz priekšstatu par Pretendenta pieredzi un spēju izpildīt pasūtījumu un Pretendenta priekšrocībām. Informācija par lielākajiem veiktajiem tulkošanas pakalpojumiem (atkarībā no tā, uz kuru daļu pretendents piesakās – mutisko vai rakstisko, pretendentam jābūt attiecīgajai iepriekšējai pieredzei šādu tulkošanas pakalpojumu sniegšanā – mutiskā sinhronā, rakstiskā un aptverot latviešu un angļu valodas), kur norāda sekojošu minimālo informāciju – pasūtītājs, pakalpojuma apraksts, pasākuma dalībnieku skaits (mutiskajai tulkošanai), tulkošanas apjoms rakstiskajai tulkošanai, pasūtījuma izpildes datums.	Uzskaitīta pieredze par noslēgtiem rakstiskās tulkošanas pakalpojumiem ar 25 iestādēm/uzņēmumiem, strādā kopš 2005.gada.
3.4. Vismaz trīs atsauksmes par Nolikuma 3.3. punktā minēto tulkošanas pasūtījumu izpildi, kurās pozitīvi novērtēts Pretendenta darbs ar pasūtītāju - tulkošanas kvalitāte un rakstiskās tulkošanas gadījumā - termiņu ievērošana. Ja pretendents sniedz piedāvājumu uz abām iepirkuma daļām, jāsniedz vismaz 3 atsauksmes par rakstisko tulkošanu un vismaz 3 atsauksmes par mutisko tulkošanu.	Atbilst. Piedāvājumam pievienotas pozitīvas atsauksmes no 10 uzņēmumiem/iestādēm.
3.5. Tulku CV, izglītību apliecināšu dokumentu kopijas (tikai par izglītību, kas attiecas uz tulka kvalifikāciju). CV jābūt ar tulku parakstiem un apliecinājumu, ka līguma slēgšanas gadījumā tulks apņemas strādāt Pasūtītāja pasūtījumos.	Atbilst, pievienoti 2 tulku CV, izglītības dokumentu kopijas, ir parakstītie apliecinājumi.
3.6. Rakstiskās tulkošanas daļā - 1.pielikumā iekļautā teksta tulkojums no latviešu uz angļu valodu.	Atbilst. Rakstiskais tulkojums no angļu valodas uz latviešu valodas veikts labi, 2 vietās lietoti neprecīzi enerģētikas nozares termini.

Pretendents Nr. 3: SIA “Linearis”

2.Prasības pretendentu kvalifikācijai

2.4. Pretendentam pēdējo 3 gadu laikā ir pieredze vismaz 3 līdzvērtīgu pasūtījumu izpildē. Par līdzvērtīgu tiks uzskatīts rakstiskās tulkošanas pasūtījums, aptverot latviešu un angļu valodas,	Atbilst. Uzskaitīta rakstiskās tulkošanas rakstu darbu pieredze kopš 2008.gada no 31 pasūtītāja (arī enerģētikas sektorā). Pievienotas
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>katra pasūtījuma apjoms vismaz 20 lapaspuses (1 lapaspuse: 1800 rakstu zīmes). Par Pretendenta darbību tulkošanas pakalpojumu jomā saņemtas pozitīvas pasūtītāju atsauksmes.</p>	<p>pozitīvas atsauksmes no 14 uzņēmumiem/iestādēm.</p>
<p>2.5. Pretendents nodrošina profesionālu tulkus piesaisti pasūtījuma izpildei, kam ir augstākā izglītība (vēlams filoloģiskā vai līdzvērtīga), darba pieredze rakstiskās tulkošanas nodrošināšanā vismaz piecas reizes.</p>	<p>Atbilst. Piedāvā 5 tulkus rakstisko pakalpojumu sniegšanai:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Natālija Skripko (RTU, Valodu institūts, tehniskā tulka referenta kvalifikācija), norādīta rakstiskās tulkošanas pieredze vismaz 5 reizes, tostarp enerģētikas sektorā. 2) Aigars Pumpiņš (Ventspils Augstskola, bakalaura grāds tulkošanā), norādīta rakstiskās tulkošanas pieredze vismaz 5 reizes, tostarp enerģētikas sektorā. 3) Evita Erta-Ertiņa (LU, filoloģiskā izglītība, tulkotāja kvalifikācija) norādīta rakstiskās tulkošanas pieredze vismaz 5 reizes. 4) Māra Zarāne (Ventspils Augstskola, maģistra grāds tulkošanā, tulkotāja kvalifikācija), norādīta rakstiskās tulkošanas pieredze vismaz 5 reizes, tostarp enerģētikas sektorā. 5) Asja Puncule (Toronto universitāte), dzimtā valoda: angļu un latviešu, tulkotāja un korektore. Norādīta rakstiskās tulkošanas un korektūras darbu pieredze vismaz 5 reizes.
<p>2.6. Pretendents spēj izpildīt pasūtījumu saskaņā ar šī nolikuma un tehniskās specifikācijas prasībām.</p>	<p>Rakstiskais tulkojums no angļu valodas uz latviešu valodas veikts ļoti labi.</p> <p>Darbu izpildes termiņš tulkojumiem: 4 lapas dienā abos valodu pāros.</p>
<p>3.Iesniedzamie dokumenti</p>	
<p>3.1. Pretendenta iesniegums dalībai iepirkumā, kurā Pretendents norāda savus rekvizītus un to, vai viņš pretendē uz vienu vai abām iepirkuma daļām.</p>	<p>Atbilst. Pretendē uz rakstiskā tulkošanas daļu.</p>
<p>3.2. Piedāvājums saskaņā ar formu (pielikums Nr. 3) un finanšu piedāvājuma formu (pielikums Nr. 4).</p>	<p>Piedāvājuma forma (3.pielikums) – atbilst.</p> <p>Finanšu piedāvājuma forma (4.pielikums) – atbilst.</p>

Biedrība „Zemgales reģionālā enerģētikas aģentūra”, Reģ. Nr. 40008134754, Juridiskā adrese: Lielā iela 11, Jelgava, LV-3001;
Faktiskā adrese: Pulkveža Brieža iela 26, Jelgava, LV-3007, tel. +371 63080205; E-pasts: zrea@zrea.lv; www.zrea.lv

<p>3.3. Pretendenta darbības īss apraksts, kas sniedz priekšstatu par Pretendenta pieredzi un spēju izpildīt pasūtījumu un Pretendenta priekšrocībām. Informācija par lielākajiem veiktajiem tulkošanas pakalpojumiem (atkarībā no tā, uz kuru daļu pretendents piesakās – mutisko vai rakstisko, pretendentam jābūt attiecīgajai iepriekšējai pieredzei šādu tulkošanas pakalpojumu sniegšanā – mutiskā sinhronā, rakstiskā un aptverot latviešu un angļu valodas), kur norāda sekojošu minimālo informāciju – pasūtītājs, pakalpojuma apraksts, pasākuma dalībnieku skaits (mutiskajai tulkošanai), tulkošanas apjoms rakstiskajai tulkošanai, pasūtījuma izpildes datums.</p>	<p>Atbilst. Uzskaitīta rakstiskās tulkošanas rakstu darbu pieredze kopš 2008.gada no 31 pasūtītāja.</p>
<p>3.4. Vismaz trīs atsauksmes par Nolikuma 3.3. punktā minēto tulkošanas pasūtījumu izpildi, kurās pozitīvi novērtēts Pretendenta darbs ar pasūtītāju - tulkošanas kvalitāte un rakstiskās tulkošanas gadījumā - termiņu ievērošana. Ja pretendents sniedz piedāvājumu uz abām iepirkuma daļām, jāsniedz vismaz 3 atsauksmes par rakstisko tulkošanu un vismaz 3 atsauksmes par mutisko tulkošanu.</p>	<p>Atbilst. Iesniegtas 14 citu pasūtītāju atsauksmes, kurās pozitīvi novērtēts pretendenta darbs, t.sk. tulkošanas kvalitāte un termiņu ievērošana.</p>
<p>3.5. Tulku CV, izglītību apliecinājošu dokumentu kopijas (tikai par izglītību, kas attiecas uz tulka kvalifikāciju). CV jābūt ar tulku parakstiem un apliecinājumu, ka līguma slēgšanas gadījumā tulks apņemas strādāt Pasūtītāja pasūtījumos.</p>	<p>Atbilst, pievienoti 5 tulku CV, izglītības dokumentu kopijas, ir parakstītie apliecinājumi.</p>
<p>3.6. Rakstiskās tulkošanas daļā - 1.pielikumā iekļautā teksta tulkojums no latviešu uz angļu valodu.</p>	<p>Atbilst. Rakstiskais tulkojums no angļu valodas uz latviešu valodas veikts ļoti labi.</p>

Pretendents Nr. 4: SIA “Language Master International”

2.Prasības pretendentu kvalifikācijai

<p>2.4. Pretendentam pēdējo 3 gadu laikā ir pieredze vismaz 3 līdzvērtīgu pasūtījumu izpildē. Par līdzvērtīgu tiks uzskatīts rakstiskās tulkošanas pasūtījums, aptverot latviešu un angļu valodas, katra pasūtījuma apjoms vismaz 20 lapaspuses (1 lapaspuse: 1800 rakstu zīmes). Par Pretendenta darbību tulkošanas pakalpojumu jomā saņemtas pozitīvas pasūtītāju atsauksmes.</p>	<p>Atbilst. Pretendentam ir pieredze rakstiskās pakalpojumu nodrošināšanā (arī enerģētikas sektorā), par ko iesniegtas pozitīvas 4 pasūtītāju atsauksmes.</p>
<p>2.5. Pretendents nodrošina profesionālu tulku piesaisti pasūtījuma izpildei, kam ir augstākā izglītība (vēlams filoloģiskā vai līdzvērtīga), darba pieredze rakstiskās tulkošanas nodrošināšanā vismaz piecas reizes.</p>	<p>Piedāvā 2 tulkus rakstisko tulkošanas pakalpojumu sniegšanai: 1) Mārtiņš Karelis (Ventspils augstskola, bakalaura grāds, tulkotāja kvalifikācija), norādīta</p>

Biedrība „Zemgales reģionālā enerģētikas aģentūra”, Reģ. Nr. 40008134754, Juridiskā adrese: Lielā iela 11, Jelgava, LV-3001;
Faktiskā adrese: Pulkveža Brieža iela 26, Jelgava, LV-3007, tel. +371 63080205; E-pasts: zrea@zrea.lv; www.zrea.lv

	<p>rakstiskās tulkošanas pieredze vismaz 5 reizes.</p> <p>2) Agnese Klūdziņa (LU, maģistra grāds tulkošanā), nepilnīgi uzskaitīta rakstisko tulkošanas darbu pieredze.</p>
<p>2.6. Pretendents spēj izpildīt pasūtījumu saskaņā ar šī nolikuma un tehniskās specifikācijas prasībām.</p>	<p>Rakstiskais tulkojums no angļu valodas uz latviešu valodas veikts ļoti labi.</p> <p>Darbu izpildes termiņš tulkojumiem: 8 lapas dienā abos valodu pāros.</p>
<p>2.7. Pretendentam ir pieredze tulkošanas pakalpojumu nodrošināšanā (mutiskā sinhronā tulkošana, aptverot latviešu un angļu valodas) vismaz trīs pasūtījumu izpildē, kur nodrošināta mutiskā tulkošana. Par Pretendenta darbību tulkošanas pakalpojumu jomā saņemtas pozitīvas pasūtītāju atsauksmes.</p>	<p>Atbilst. Pretendentam ir pieredze mutiskās tulkošanas pakalpojumu (sinhronā tulkošana) nodrošināšanā (arī enerģētikas sektorā), par ko iesniegtas pozitīvas 4 pasūtītāju atsauksmes.</p>
<p>2.8. Pretendenta rīcībā (var tikt nomātas no apakšuzņēmēja) ir sinhronās tulkošanas iekārtas, kas derīgas 100 dalībnieku pasākuma nodrošināšanai.</p>	<p>Atbilst, BOSCH iekārtas piegādi, montāžu un demontāžu nodrošina piegādātājs. Atbilst 2.pielikumā minētajiem standartiem.</p>
<p>2.9. Pretendents nodrošina profesionālu tulku piesaisti pasūtījuma izpildei, kam ir augstākā izglītība (vēlams filoloģiskā vai līdzvērtīga), darba pieredze sinhronās mutiskās tulkošanas nodrošināšanā vismaz trīs pasākumos.</p>	<p>Atbilst. Piedāvā 2 tulkus mutisko tulkošanas pakalpojumu sniegšanai:</p> <p>1) Helēna Gizeleza (LU, maģistra grāds, tulkotāja kvalifikācija), uzskaitīta mutiskās tulkošanas pieredze vairāk kā 3 pasākumos kopš 2002.gada.</p> <p>2) Ilona Kangro (LU, angļu val. skolotāja, tulkotāja kvalifikācija), uzskaitīta mutiskās tulkošanas pieredze vairāk kā 3 pasākumos kopš 2006.gada.</p>
<p>2.10. Pretendents spēj izpildīt pasūtījumu saskaņā ar šī nolikuma un tehniskās specifikācijas prasībām.</p>	<p>Atbilst.</p>
<p>3.Iesniedzamie dokumenti</p>	
<p>3.1. Pretendenta iesniegums dalībai iepirkumā, kurā Pretendents norāda savus rekvizītus un to, vai viņš pretendē uz vienu vai abām iepirkuma daļām.</p>	<p>Atbilst. Pretendē, gan uz rakstisko tulkošanu, gan uz mutisko tulkošanu.</p>
<p>3.2. Piedāvājums saskaņā ar formu (pielikums Nr. 3) un finanšu piedāvājuma formu (pielikums Nr. 4).</p>	<p>Piedāvājuma forma (3.pielikums) – atbilst.</p> <p>Finanšu piedāvājuma forma (4.pielikums) – atbilst, finanšu piedāvājuma apkopojuma tabulā</p>

Biedrība „Zemgales reģionālā enerģētikas aģentūra”, Reģ. Nr. 40008134754, Juridiskā adrese: Lielā iela 11, Jelgava, LV-3001;
Faktiskā adrese: Pulkveža Brieža iela 26, Jelgava, LV-3007, tel. +371 63080205; E-pasts: zrea@zrea.lv; www.zrea.lv

	konstatēta neuzmanības/aritmētiska kļūda, bet tabula ir aizpildīta.
3.3. Pretendenta darbības īss apraksts, kas sniedz priekšstatu par Pretendenta pieredzi un spēju izpildīt pasūtījumu un Pretendenta priekšrocībām. Informācija par lielākajiem veiktajiem tulkošanas pakalpojumiem (atkarībā no tā, uz kuru daļu pretendents piesakās – mutisko vai rakstisko, pretendentam jābūt attiecīgajai iepriekšējai pieredzei šādu tulkošanas pakalpojumu sniegšanā – mutiskā sinhronā, rakstiskā un aptverot latviešu un angļu valodas), kur norāda sekojošu minimālo informāciju – pasūtītājs, pakalpojuma apraksts, pasākuma dalībnieku skaits (mutiskajai tulkošanai), tulkošanas apjoms rakstiskajai tulkošanai, pasūtījuma izpildes datums.	Atbilst. Uzskaitīta pieredze rakstisko tekstu tulkošanā no 10 pasūtītājiem un mutiskās tulkošanas pieredze no 5 pasūtītājiem, tostarp enerģētikas nozarē.
3.4. Vismaz trīs atsauksmes par Nolikuma 3.3. punktā minēto tulkošanas pasūtījumu izpildi, kurās pozitīvi novērtēts Pretendenta darbs ar pasūtītāju - tulkošanas kvalitāte un rakstiskās tulkošanas gadījumā - termiņu ievērošana. Ja pretendents sniedz piedāvājumu uz abām iepirkuma daļām, jāsniedz vismaz 3 atsauksmes par rakstisko tulkošanu un vismaz 3 atsauksmes par mutisko tulkošanu.	Atbilst. Iesniegtas 4 pozitīvas citu pasūtītāju atsauksmes par rakstisko tulkošanu un 4 atsauksmes par mutisko tulkošanu.
3.5 Tulku CV, izglītību apliecinājošu dokumentu kopijas (tikai par izglītību, kas attiecas uz tulka kvalifikāciju). CV jābūt ar tulku parakstiem un apliecinājumu, ka līguma slēgšanas gadījumā tulks apņemas strādāt Pasūtītāja pasūtījumos.	Atbilst, pievienoti 4 tulku CV, izglītības dokumentu kopijas, ir parakstīti apliecinājumi.
3.6. Rakstiskās tulkošanas daļā - 1.pielikumā iekļautā teksta tulkojums no latviešu uz angļu valodu.	Rakstiskais tulkojums no angļu valodas uz latviešu valodas veikts ļoti labi.

Pretendents Nr. 5: SIA “RT tulkojumi”

2.Prasības pretendentu kvalifikācijai

2.4. Pretendentam pēdējo 3 gadu laikā ir pieredze vismaz 3 līdzvērtīgu pasūtījumu izpildē. Par līdzvērtīgu tiks uzskatīts rakstiskās tulkošanas pasūtījums, aptverot latviešu un angļu valodas, katra pasūtījuma apjoms vismaz 20 lapaspuses (1 lapaspuse: 1800 rakstu zīmes). Par Pretendenta darbību tulkošanas pakalpojumu jomā saņemtas pozitīvas pasūtītāju atsauksmes.	Atbilst. Pretendentam ir pieredze rakstiskās tulkošanas pakalpojumu nodrošināšanā kopš 2012.gada (pārsvārā juridiskie teksti), par ko iesniegtas pozitīvas 3 pasūtītāju atsauksmes.
2.5. Pretendents nodrošina profesionālu tulku piesaisti pasūtījuma izpildei, kam ir augstākā	Neatbilst. Pretendents piedāvā 2 tulku CV:

Biedrība „Zemgales reģionālā enerģētikas aģentūra”, Reģ. Nr. 40008134754, Juridiskā adrese: Lielā iela 11, Jelgava, LV-3001;
Faktiskā adrese: Pulkveža Brieža iela 26, Jelgava, LV-3007, tel. +371 63080205; E-pasts: zrea@zrea.lv; www.zrea.lv

<p>izglītība (vēlams filoloģiskā vai līdzvērtīga), darba pieredze rakstiskās tulkošanas nodrošināšanā vismaz piecas reizes.</p>	<p>1) Jānis Nīcinieks (LU, maģistra grāds, tulkotāja kvalifikācija), nav uzskaitīta rakstisko tulkošanas darbu pieredze.</p> <p>2) Ilze Lakstīgala (LU, angļu valodas skolotāja), nav uzskaitīta rakstisko tulkošanas darbu pieredze.</p>
<p>2.6. Pretendents spēj izpildīt pasūtījumu saskaņā ar šī nolikuma un tehniskās specifikācijas prasībām.</p>	<p>Rakstiskais tulkojums no angļu valodas uz latviešu valodas veikts labi, nav precīzi iztulkots 1 termins.</p> <p>Darbu izpildes termiņš tulkojumiem: 10 lapas dienā abos valodu pāros.</p>
3. Iesniedzamie dokumenti	
<p>3.1. Pretendenta iesniegums dalībai iepirkumā, kurā Pretendents norāda savus rekvizītus un to, vai viņš pretendē uz vienu vai abām iepirkuma daļām.</p>	<p>Atbilst. Pretendents kandidē uz rakstisko tulkošanu.</p>
<p>3.2. Piedāvājums saskaņā ar formu (pielikums Nr. 3) un finanšu piedāvājuma formu (pielikums Nr. 4).</p>	<p>Piedāvājuma forma (3.pielikums) – atbilst.</p> <p>Finanšu piedāvājuma forma (4.pielikums) – atbilst.</p>
<p>3.3. Pretendenta darbības īss apraksts, kas sniedz priekšstatu par Pretendenta pieredzi un spēju izpildīt pasūtījumu un Pretendenta priekšrocībām. Informācija par lielākajiem veiktajiem tulkošanas pakalpojumiem (atkarībā no tā, uz kuru daļu pretendents piesakās – mutisko vai rakstisko, pretendētājam jābūt attiecīgajai iepriekšējai pieredzei šādu tulkošanas pakalpojumu sniegšanā – mutiskā sinhronā, rakstiskā un aptverot latviešu un angļu valodas), kur norāda sekojošu minimālo informāciju – pasūtītājs, pakalpojuma apraksts, pasākuma dalībnieku skaits (mutiskajai tulkošanai), tulkošanas apjoms rakstiskajai tulkošanai, pasūtījuma izpildes datums.</p>	<p>Atbilst. Uzskaitīta rakstiskās tulkošanas darbu pieredze pie 3 pasūtītājiem kopš 2012.gada.</p>
<p>3.4. Vismaz trīs atsauksmes par Nolikuma 3.3. punktā minēto tulkošanas pasūtījumu izpildi, kurās pozitīvi novērtēts Pretendenta darbs ar pasūtītāju - tulkošanas kvalitāte un rakstiskās tulkošanas gadījumā - termiņu ievērošana. Ja pretendents sniedz piedāvājumu uz abām iepirkuma daļām, jāsniedz vismaz 3 atsauksmes par rakstisko tulkošanu un vismaz 3 atsauksmes par mutisko tulkošanu.</p>	<p>Atbilst.</p> <p>Piedāvājumam pievienotas pozitīvas atsauksmes no 3 uzņēmumiem/iestādēm.</p>

Biedrība „Zemgales reģionālā enerģētikas aģentūra”, Reģ. Nr. 40008134754, Juridiskā adrese: Lielā iela 11, Jelgava, LV-3001;
Faktiskā adrese: Pulkveža Brieža iela 26, Jelgava, LV-3007, tel. +371 63080205; E-pasts: zrea@zrea.lv; www.zrea.lv

<p>3.5. Tulku CV, izglītību apliecinājošu dokumentu kopijas (tikai par izglītību, kas attiecas uz tulka kvalifikāciju). CV jābūt ar tulku parakstiem un apliecinājumu, ka līguma slēgšanas gadījumā tulks apņemas strādāt Pasūtītāja pasūtījumos.</p>	<p>Atbilst, pievienoti 2 tulku CV, izglītības dokumentu kopijas, ir parakstītie apliecinājumi.</p>
<p>3.6. Rakstiskās tulkošanas daļā - 1.pielikumā iekļautā teksta tulkojums no latviešu uz angļu valodu.</p>	<p>Atbilst. Rakstiskais tulkojums no angļu valodas uz latviešu valodas veikts labi, nav precīzi iztulkots 1 termins.</p>

Iepirkumu komisija konstatējusi, ka divi pretendenti Irīda Bauze un SIA “Amber Line” iesnieguši finanšu piedāvājumus, bet nav aizpildījuši apkopojumu tabulu saimnieciski izdevīgākā piedāvājuma vērtēšanai.

Sakarā ar to, ka minētās tabulas aizpildīšanai iesniegtajos piedāvājumos ir pieejami visi nepieciešamie izcenojumi, iepirkumu komisija patstāvīgi aizpilda finanšu piedāvājumu apkopojumu tabulas:

Pretendenta **Irīdas Bauzes** finanšu piedāvājuma apkopojums saimnieciski izdevīgākā piedāvājuma vērtēšanai

NPK	Vērtējamā Finanšu piedāvājuma pozīcija	Cenu kopsumma no finanšu piedāvājuma
1.	1.1.; 1.2.	17,00
2.	2.1.; 2.2.	-
3.	3.1.	-

Pretendenta **SIA “Amber Line”** finanšu piedāvājuma apkopojums saimnieciski izdevīgākā piedāvājuma vērtēšanai

NPK	Vērtējamā Finanšu piedāvājuma pozīcija	Cenu kopsumma no finanšu piedāvājuma
1.	1.1.; 1.2.	8,86
2.	2.1.; 2.2.	-
3.	3.1.	-

Komisijas locekļi apkopo piedāvājumus un iepazīstas ar to saturu.

Nr.	Pretendents	Iesniegšanas laiks	Vērtējamā cena, EUR (bez PVN)	Vērtējamie punkti
			Rakstiskās tulkošanas daļa	Mutiskās tulkošanas daļa
1.	Irīda Bauze	15.09.2015., plkst. 11:00	17,00	-
2.	SIA „Amber Line”	16.09.2015., plkst. 10:05	8,86	-

Biedrība „Zemgales reģionālā enerģētikas aģentūra”, Reģ. Nr. 40008134754, Juridiskā adrese: Lielā iela 11, Jelgava, LV-3001;
Faktiskā adrese: Pulkveža Brieža iela 26, Jelgava, LV-3007, tel. +371 63080205; E-pasts: zrea@zrea.lv; www.zrea.lv

3.	SIA „Linearis”	16.09.2015., plkst. 11:20	11,90	-
4.	SIA „Language Master International”	17.09.2015., plkst. 10:50	16,50	3030 punkti
5.	SIA „RT tulkojumi”	17.09.2015., plkst. 11:35	8,40	-

Iepirkumu komisija konstatējusi pretendenta SIA “Language Master International” finanšu piedāvājumā aritmētisko kļūdu.

Saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 56.panta 3. daļu, piedāvājumu vērtēšanas laikā pasūtītājs pārbauda, vai piedāvājumā nav aritmētisku kļūdu. Ja pasūtītājs konstatē šādas kļūdas, tas šīs kļūdas izlabo. Par kļūdu labojumu un laboto piedāvājuma summu pasūtītājs paziņo pretendentam, kura pieļautās kļūdas labotas. Vērtējot finanšu piedāvājumu, pasūtītājs ņem vērā labojumus.

Iepirkumu komisija veic konstatētās aritmētiskās kļūdas labojumu:

Pretendenta finanšu piedāvājuma apkopojuma saimnieciski izdevīgākā piedāvājuma vērtēšanai 1.rindā ir nepareizi sasummēta 1.1. un 1.2. cenu pozīcijas, kopsummā norādot 6,50. Pareizā summa ir 16,50 (10,00 + 6,50).

Iepirkumu komisija konstatējusi, ka:

- Pretendenta SIA “Amber Line” piedāvājumā tulka Ervīna Franca CV nav uzskaitīta pieredze rakstiskās tulkošanas nodrošināšanā vismaz 5 reizes;
- SIA “RT Tulkojumi” piedāvājumā tulku Jāņa Nīcinieka un Ilzes Lakstīgalas CV nav uzskaitīta rakstisko tulkošanas darbu pieredze vismaz 5 reizes.

Saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 45.panta 1. daļu, ja pasūtītājs konstatē, ka atbilstoši šā likuma 39.1, 40., 41., 42., 43. un 44.panta noteikumiem iesniegtajos dokumentos ietvertā informācija ir neskaidra vai nepilnīga, tas pieprasa, lai piegādātājs vai kompetenta institūcija izskaidro vai papildina šajos dokumentos ietverto informāciju. Pasūtītājs termiņu nepieciešamās informācijas iesniegšanai nosaka samērīgi ar laiku, kas nepieciešams šādas informācijas sagatavošanai un iesniegšanai.

Sakarā ar to, ka bez informācijas par tulku pieredzi pasūtītājam nav iespējas pārliecināties par minēto tulku atbilstību izvirzītajām prasībām, iepirkumu komisija konstatē, ka nepieciešams nosūtīt pretendentiem SIA “Amber Line” un SIA “RT Tulkojumi” pieprasījumu iesniegt paskaidrojumu par piedāvājumu atbilstību nolikuma prasībām.

2. Sakarā ar to, ka 2 iepirkuma pretendenti nav iesnieguši pilnīgus piedāvājumus un ir nepieciešama papildus informācija no viņiem, nav iespējams pieņemt lēmumu par Līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu tulkošanas pakalpojumu nodrošināšanai.

Iepirkumu komisija vienbalsīgi nolemj:

- a) **labot pretendenta SIA “Language Master International” finanšu piedāvājuma aritmētisko kļūdu: Pretendenta finanšu piedāvājuma apkopojuma 1.pozīcijas skaitli aizstāt ar 16,50;**

Biedrība „Zemgales reģionālā enerģētikas aģentūra”, Reģ. Nr. 40008134754, Juridiskā adrese: Lielā iela 11, Jelgava, LV-3001;
Faktiskā adrese: Pulkveža Brieža iela 26, Jelgava, LV-3007, tel. +371 63080205; E-pasts: zrea@zrea.lv; www.zrea.lv

b) pieprasīt pretendentiem SIA “Amber Line” un SIA “RT Tulkojumi” iesniegt paskaidrojumu par to piedāvājumu atbilstību iepirkuma nolikuma 2.5. punkta prasībām.

Citu jautājumu darba kārtībā nav.

Sēde slēgta 01.10.2015. plkst. 12.00

Komisijas locekļi:

Jurijs Strods

Kristīne Cimermane

Ināra Krīgere